

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ АДЫГЕЯ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ АДЫГЕЯ
«АДЫГЕЙСКИЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ
ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ИМ. Т.М. КЕРАШЕВА»

УДК 3(082)
ББК 60
В-38

№44 (68)
24 сентября 2025
Издается с 2011 г.

Гуманитар ушэтынхэмкIэ адыгэ республикэ институтым и

ШIЭНЫГЪЭГЪУАЗ

ВЕСТНИК НАУКИ

Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований

№ 44 (68)

Майкоп — 2025

Гуманитар ушэтынхэмкІэ адыгэ республикэ институтым и
ШІЭНЫГЪЭГЪУАЗ

ВЕСТНИК НАУКИ
Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований

Журнал издается с 2011 г., выходит 4 раза в год.

Журнал зарегистрирован Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Краснодарскому краю и Республике Адыгея (Адыгея) Пи № Ту 23 – 00820 от 16 апреля 2012 г.

УЧРЕДИТЕЛЬ:

Государственное бюджетное учреждение Республики Адыгея «Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований имени Т.М. Керашева».

**Гуманитар ушэтынхэмкІэ адыгэ республикэ институтым и ШІЭныгъэгъуаз.
Вестник науки Адыгейского республиканского института гуманитарных
исследований. Выпуск 44 (68). – Майкоп: изд-во АРИГИ, 2025. – 176 с.**

«Гуманитар ушэтынхэмкІэ адыгэ республикэ институтым и ШІЭныгъэгъуаз».

«Вестник науки Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований», освещающий вопросы по филологическим, философским, социологическим, историческим, культурологическим, экономическим наукам, издается на основании решения Ученого совета АРИГИ.

ISSN 2303-9159

Адрес учредителя:

385000, Республика Адыгея,
г. Майкоп, ул. Краснооктябрьская, 13.
Тел. (8772) 52-16-23
Факс: (8772) 57-03-48

Адрес редакции:

385000, Республика Адыгея
г. Майкоп, ул. Краснооктябрьская, 13.
Тел. (8772) 52-16-23
Факс: (8772) 57-03-48

Адрес издателя:

385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Краснооктябрьская, 13.
Тел. (8772) 52-16-23. Факс: (8772) 57-03-48

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Тэу Нуриетт. Глаголыр зыхэлэжьэрэ адыгэ лъэкъоцІэ заул	
Тов Н.А. Некоторые адыгские фамилии с глагольными компонентами	6
Чирикба В.А. Убыхский языковой материал в фиксации Эвлии Челеби (середина XVII в.) (Часть 1).....	11

ФОЛЬКЛОР

Къукъо Асфар. ГъэрыпІэм икыкІыжынырэ шъхъэфитныгъэмрэ зэрэзэфыщытхэр (Апэрэ Іахъ)	
Кук А.С. Освобождение, как мотив возвращения (1 часть)	22
Цукъо Нэфсэт. Бракъые Тыу: ищыІэныгъэ гъогу, ирепертуар, итхыдэ ІотакІ	
Чуякова Н.М. Ту Бракий: жизненный путь, сказительское мастерство, репертуар	29

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Агержаноква С.Р. Сновидения и символы памяти как отражение внутреннего конфликта в романе Марины Ачмиз «На другом берегу»	33
Агержаноква С.Р. Феномен экзистенциального выбора в подростковой драме «Гость из прошлого»	37
Сиюхов С.Н. Об особенностях перевода отрывка поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» адыгским поэтом Т. Дербе.....	41
ШэкІо Мир. Лъэпкъ оредыжъхэр КІэрэщэ Тембот итхыгъэхэм зэрацигъэфедэхэрэр	
Шакова М.Ш. Использование старинных народных песен в произведениях Тембота Керашева	45

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Анцокъо Сурэт, Тхъаркъохъо Нафсэт. МэщбэшІэ Исхъакъ итхыгъэхэм уахътэр къызэрацигъэлъагъорэр («Уахътэм ицэрэхъ» зыфиІорэ тхылъым ищысэхэмкІэ)	
Анчек С.Х., Тхаркахова Н.Г. Концепция времени в творчестве И.Ш. Машбаша (на материале книги «Колесо жизни»).....	50
Атажахова С.Т. Отражение пословиц в романе И.Ш. Машбаша «Бзюкская битва»	55
Ачмиз К.Г. Исхак Машбаш – писатель, патриот, общественный деятель	60
Барчо Р.А., Шовгенова Т.А. Проект-акция «Читаем Машбаша»	68
Дзыба А.Х. Ностальгия как культурный феномен прошлого в исторической прозе Исхака Машбаша в контексте абхазо-адыгских литератур.....	71
Долева Р.Н. Структурное разнообразие сравнений в романе И. Машбаша «Бзюкская битва»	77
ЖакІэмькъо Зарим. МэщбэшІэ Исхъакъ итхыгъэу «Ошъуанэм» ІорІуатэр зэрэцигъэфедэрэр	
Жачемук З.Р. Фольклорные мотивы в романе-версии Исхака Машбаша «Голубоглазая»	81
Кесебежева Н.И. Исхак Шумафович Машбаш – классик и современник адыгейской литературы	84
Луганская Г.Б. «Живут адыги на земле людей»: И.Ш. Машбаш в музыке	89

Мамий Р.Г. Малая родина как нравственно-эстетический феномен в творчестве Исаака Машбаша.....	95
Мхце Б.З., Чуякова Н.М. Педагогический потенциал лирики Исаака Машбаша в литературном образовании школьников	100
Панеш У.М. Исаак Машбаш – национальное достояние литературной эпохи XX века	106
Сихъу СултIан. Титарихъ нухъумагIу Сюхов С.Н. Хранитель нашей истории.....	110
Схалыхо Д.С. Гражданский и художественный подвиг И.Ш. Машбаша	113
Табишев М.А. Нравственно-философское осмысление темы Великой Отечественной войны в адыгской лиро-эпической поэзии (<i>На примере поэм «Отец» А.П. Кешокова и «Память» И.Ш. Машбаша</i>).....	118
Хамерзокова Н.А. Магия таланта: размышления об исторической прозе Исаака Машбаша.....	123
Хуако Ф.Н. Исторический факт в прозаической образности Исаака Машбаша сегодня	128
Шъхъэлэхъо Сусан. МэщбэшIэ Исхъакъ ипрозэ ыбзэ нэшанэхэр (Романэу «Хэхэсхэр» зыфиIорэм къыхэхыгъэ цысэхэмкIэ). Шхалахова С.Г. Некоторые языковые особенности прозы Исаака Машбаша (На материале романа «Чужие среди чужих»)	133

ИСТОРИЯ

Кандор Р.С. Сражение под Залещиками на реке Днестр: пример стойкости и отваги всадников черкесского конного полка «Дикой дивизии» (май 1915 г.) Часть 2	139
--	-----

ЭТНОЛОГИЯ. КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Бузаров А.К. Майкопская (Лабинская) горская школа. Из истории возникновения и развития. Часть 1.....	145
---	-----

ФИЛОСОФИЯ. СОЦИОЛОГИЯ

Ханаху Р.А. Мораль в контексте повседневности	152
--	-----

ЛИЧНОСТЬ И ВРЕМЯ

Бузаров А.К. Адыгский инженер, просветитель и публицист (К 165-летию Батырбека Шарданова)	157
Нэхэе Саид. Адыгэ лъэпкъым фэлэжьэрэ IорIотэзехъ (ШIэныгъэлэжьэу Цукъо Нэфсэт илгъэ 75-рэ зэрэхъурэм фэгъэхьыгъ) Нехай С.М. Адыгский ученый-фольклорист (К 75-летию Заслуженного деятеля наук Н.М. Чуяковой)	162
Шакова М.Ш. Слово о выдающемся фольклористе (К 75-летию Н.М. Чуяковой)	167

РЕЦЕНЗИИ

Схалыхо Д.С. Победитель Красноярского краевого конкурса «Книга года – 2024» в номинации «Лучшая мемуарная книга»	170
---	-----

УДК 81-24
ББК 81.602.2
Ч 65

Чирикба В.А.

УБЫХСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ В ФИКСАЦИИ ЭВЛИИ ЧЕЛЕБИ (СЕРЕДИНА XVII В.)

Часть 1

Аннотация. Записи убыхского языка, сделанные турецким путешественником Эвлией Челеби в первой половине XVII в. и помещенные во второй том его монументальной «Книги путешествий» (*Seayâhatnâme*) являются самыми ранними из известных памятников убыхского языка и представляет собой важный исторический материал, фиксируя убыхское языковое состояние трехсотлетней давности. Следует отметить в целом точность записей Челеби, которые демонстрируют значительную близость убыхского языка XVII в. к его современному состоянию. Представляют несомненный интерес и встречающиеся в убыхском материале Челеби архаизмы.

Ключевые слова: Эвлия Челеби, «Книга путешествий», убыхский язык, западнокавказские языки, абхазо-адыгские языки, кавказские языки.

V.A. Chirikba

UBYKH LANGUAGE MATERIAL IN THE RECORDING OF EVLIYA CELEBI (MID-17TH CENTURY)

Part 1

Abstract. The records of the Ubykh language made by the Turkish traveler Evliya Celebi in the first half of the 17th century and placed in the second volume of his monumental «Book of Travels» (*Seayâhatnâme*) are the earliest known monuments of the Ubykh language and represent important historical material, recording the Ubykh linguistic state three hundred years ago. The accuracy of Celebi's records should be noted in general, which demonstrate a significant closeness of the Ubykh language of the 17th century to its modern state. Of undoubted interest are also the archaisms in Ubykh material found by Celebi.

Keywords: Evliya Celebi, «Book of Travels», Ubykh language, West Caucasian languages, Abkhaz-Adyghe languages, Caucasian languages.

Хотя убыхы проживали на территории исторической Убыхии в течение нескольких тысячелетий, и их территория посещалась античными и средневековыми путешественниками, тем не менее, достоверных фиксаций их языка в трудах старых авторов не имеется. Единственной глоссой, которая теоретически может считаться основанной на убыхском языковом материале, является этнический термин, зафиксированный византийским автором VI в. Прокопием Кесарийским, согласно которому между абасгами и аланами обитал народ брухи (βροῦχοι). Другой анонимный автор, т.н. Псевдо-Арриан, упоминает реку Брухонт. Начиная с небольшой заметки В. Томашека¹, предполагается, что в данных сообщениях речь идет именно об убыхах, и что греч. βροῦχοι являлось попыткой передать убыхское самоназвание tʷaxʰ². Ален Кристоль (Christol 1987: 219) высказал возражения относительно возможности фонетического отождествления термина *brukho-* с самоназванием убыхов tʷaxʰ, однако я не считаю эти сомнения достаточно обоснованными.

Если не считать этнонима брухи, наиболее ранним памятником убыхского языка является запись 43 слов и фраз, осуществленная в 1640 г. знаменитым турецким путешественником Эвлией Челеби и вошедшая в его монументальный труд «Книга путешествий» (*Seayâhatnâme*).

Эвлия Челеби родился в Стамбуле в 1611 г. в знатной семье. Его отец, Дервиш Мехмед Зилли, был главным ювелиром султанского двора, мать – родом из Абхазии, двоюродная

¹ Tomaschek (1899); см. также Г-229.

² См. Durr (1918); Dumézil (1965: 15).

сестра османского государственного деятеля и в одно время Великого визиря Османской империи Мелек Ахмед-паши. Идею писать книгу своих странствований под названием «Книги путешествий» подал будущему автору его отец. Более пятидесяти лет Эвлия путешествовал по странам Азии, Европы и Африки и оставил подробные описания увиденного в своем трэвелогге. Необычайная любознательность путешественника служила для него стимулом не только для описания городов и строений, исторических фактов, касающихся описываемых мест, обычаев, занятий и быта местного населения, но также, что является самым важным для лингвистов – для записи слов и фраз народов, с которыми онзнакомился во время своих странствий.

В первый раз Челеби посетил Южный и Западный Кавказ в 1640-1641 гг., приняв участие в турецком походе на Азов, занятый казаками в 1637 г. В ходе этого путешествия он посетил Южную Грузию, Мегрелию, Абхазию, Убыхию и Черкессию. Соответственно, Челеби записал материалы пяти кавказских языков – грузинского, мегрельского, абхазского, адыгейского и, что является темой данной статьи, убыхского языка. Картвельские, абхазские и убыхские языковые материалы вошли во второй том «Книги путешествий», а адыгейские – в седьмой том.

Возникает вопрос, с какой целью Челеби так старательно записывал слова и фразы на чуждых его уху языках и диалектах, что вовсе не было типично для жанра трэвелогга ни до, ни после Челеби. В этом отношении сочинение турецкого путешественника занимает исключительное место в мировой литературе³. В ходе рассказа о своем пребывании в Абхазии и Убыхии, сам Челеби объяснял необходимость записи обыденных слов и фраз на языках местных народов: «Помимо этих языков, здесь существует и множество других, но именно эти слова остались в моей памяти, когда общался с ними во время торговых дел. Эти языки на письме пишутся одинаково, но они очень сложны в произношении и представляют собой особые диалекты. Они похожи на стрёкот сороки. Чтобы общаться с абхазским народом, нужно быть очень умным, сообразительным, ловким и умеющим подражать. Путешественник по миру и друг человечества должен знать немного всех языков, чтобы понимать, принесет ли что-либо ему вред или пользу, чтобы находить себе пропитание и иметь проводника, а также, чтобы чувствовать себя комфортно в путешествии. Ведь сказано: «Люди говорят так, как они понимают». Очень разумное дело выучить несколько языков для собственной безопасности, чтобы суметь выжить в чужих краях, не сбиться с пути и чувствовать себя уверенным»⁴.

19 июля 1640 г., получив назначение на должность помощника чиновника (кетхуды) у вали (губернатора) Трабзона, Челеби проследовал из Стамбула в Трабзон. Из Гонио (в современной Аджарии), после короткого путешествия в Мегрелию (*Mikriliştân*; см. Çelebi 2: 148), Челеби принял участие в походе гонийского аги на Азов в составе трехсот вооруженных янычаров. Они отплыли на десяти лазских барках-*моноксилах*, и в ходе своего путешествия посетили Абхазию (*Vilâyet-i Abaza*; Çelebi 2: 61; *Abazistân*; Çelebi 7: 273), Убыхию (*Vilâyet-i Sadşe*; Çelebi 2: 59) и Черкессию (*Çerkezistân*; Çelebi 2: 148).

По отношению к убыхам Челеби использует термин Садше (*Sadşe*), или Садше Абхазы (*Sadşe Abaza*), а Убыхию называет «Страной/провинцией Садше» (*Vilâyet-i Sadşe*; Ç1: 59), «страной садшских абхазов» (*Vilâyet-i Abaza-i Sadşe*; Ç2: 53).

Говоря об области Садше, Челеби часто подчеркивает, что речь идет о горной стране; так, он говорит о «женщинах-волшебницах из гор Садше в земле абхазов» (*Abaza diyarında olan Sadşe dağlarındaki sihirbaz avratları*; Çelebi 1996: 185); ср. также такие формулировки, как *Sadşe dağlarından* «из гор Садше» (Ç1: 57), *Sadşe dağlarına* (Ç1: 186) ‘в горы Садше’ и т.д. При этом Челеби отмечает, что страна садшей расположена именно на южных склонах кавказских гор: «Уже южная сторона гор является землей народа абхазских садшей»⁵.

³ В этом отношении с Челеби может сравниться, по-видимому, лишь другой автор XVII столетия, голландец Николаас Витсен, в монументальный труд которого «Северная и Западная Тартария» вошли собранные им обширные списки более чем 25 языков, в том числе Кавказа и Сибири.

⁴ Ç1: 62; здесь и далее переводы с османско-турецкого В. Чирикба.

⁵ Çelebi (2003: 284).

Интересны описания Челеби народа садше. «По их собственным утверждениям, между племенами абхазов и черкесов существует своеобразное племя. Они <...> знают абхазский и черкесский языки. Они называются народом Садше, это храброе, мужественное, отважное и разбойничье племя джигитов. <...> Однако основные связи и торговля этого племени садше связаны с племенами абхазов. Поскольку земля абхазов находится на побережье Черного моря, на ней имеются причалы. Народу садше, который в горах, именно для этого нужны [приморские] абхазы».⁶

«Страна Садше. <...> Они свободно говорили на черкесском и абхазском языках, поскольку, как известно, общались с черкесскими племенами на северной стороне [гор]. Они – герои числом в тысячу храбрецов»⁷.

«... племя, называемое садше, живущее в горах между Абхазией и Черкесией. <...> Они настолько храбрый и отважный народ, что в любое время могут взять в плен абхазов и черкесов и сражаться с ними. Они хорошо знают абхазский и черкесский языки. Это племя Сейди Ахмеда-паши отправляется в Дагестан, Кумыкию, Лезгистан и Мегрелию, чтобы воровать и наживаться»⁸.

«Их родина – племя Садше, в каменистых и лесистых районах между племенами черкесов и абхазов у подножия горы Эльбурс»⁹.

Челеби явно отделяет садше и от собственно абхазов (*Abaza*), и от адыгов (*Çerkes*): *ne Abaza ve ne Çerkes kavim-i Sadşe* «не абхазское и не черкесское племя Садше» (Ç2: 2); *ne Çerkez'dir ve ne dürüst Abaza'dir* «не черкесы и не собственно абхазы»; *Sen Abaza değılsin, bizim Sadşe yigitlerindensin* «Ты не абхаз, ты из наших садшских джигитов» (Ç2: 53).

В Убыхии Челеби выделяет две группы – ‘племя соча’ (*aşîret-i Soçalar*; Ç1: 48), или ‘сочинские абхазы’ (*Abaza Soçalar*; Ç2: 2) и садше-абхазов (*Sadşe Abaza*). Начальный комплекс *sw* (سو) в *swçhlr* (سوچهلر) ‘сочинцы’ может читаться либо *su*, т.е. *Suçalar* (что принято в турецких изданиях книг Челеби), либо *so-*, т.е. *Soçalar*. Я отдаю предпочтение последнему варианту, ввиду его соответствия отображениям данного названия в других источниках – ср. *Sōç'a* в сочинении армянского автора начала XIX в. Минаса Бжишкяна (см. Чирикба 2022: 77), *Соча* или *Сочи* в русских и западных источниках и т.д. Этой огласовке более точно соответствует и абх. *Шэача́* (*Š'wāč'á*) ‘Сочи’.

Другие убыхские группы – например, общество Вардан, он не упоминает. Следует отметить, что Ф. Брун (Б 180), а вслед за ним А. Генко (Г 237), Л. Лавров (2009: 99) и Н. Волкова (1973: 62) относили к убыхам упоминаемое Челеби племя Вайпига (*aşîret-i Vayığa*; Ç1: 61), причем во второй части слова (*piğa*) Генко усматривал отражение убыхского самоназвания *nëx* в транскрипции П. Услара (1887: 75), т.е. *t'axə* (*тухэ*); интерпретация Генко второй части этнонима была принята Лавровым (2009: 99). Однако более точный вариант названия этого племени – *Aypıga* – мы находим в 10-м томе сочинения Челеби: *Aşîret-i Aypıga* (Ç2: 2) «племя Айпыга», что ясно указывает на то, что имелось ввиду горное западноабхазское племя А́йбга (*A'ıbğa*). Во втором томе книги Челеби это название написано с ошибочной (возможно, по вине переписчика) начальной буквой *V-* и с буквой *ğ* в конечном слоге. Можно предложить конъектуру этого названия в виде **Aypığa*, более точно отражающее абх. *A'ı(ы)bğa* ??(*Áj(ə)bka*), с увулярным спيرانтом *ɟ* (*к* = *ğ*) в конечном слоге. Ошибочная форма с начальным *V-* не позволила Ф. Бруну и А. Генко верно отождествить эту искаженную форму с наименованием племени Айбга.

Несколько слов об употребляемом Челеби термине *şadşh* (صَدَشْه). Конечный гласный в этом написании может читаться либо как *a*, либо как *e*, отсюда выбор в написании *садше*, либо *саша*. Я использую здесь первую форму, следуя за транскрипцией термина, принятой в турецких изданиях «Книги путешествий».

Слова и фразы языка садше в сочинении Челеби совершенно определенно указывают на то, что под этим термином автор имел в виду именно убыхский язык, называемый им садше-

⁶ Ç1: 186.

⁷ Ç1: 59.

⁸ Çelebi (2001: 324).

⁹ Çelebi (2002: 79).

абхазским: *lisân-i istilâh-ı Sadşe Abaza* ‘наречие языка Садше Абхаз’ (Ç1: 2); *lisân-i Sadşe Abaza* ‘язык Садше Абхаз’ (Ç1: 62). Приведенные выше цитаты и пояснения автора показывают, что Челеби четко отделял убыхов («садше-абхазов») как от собственно абхазов, так и от черкесов (адыгов).

С другой стороны, известно, что садзами именуется этнографическая группа абхазов, южных соседей убыхов, до 1864 г. проживавших на территории Западной Абхазии между р. Мацестой и нынешним городом Гагра. Для самоидентификации садзские абхазы используют термин *a-sa'z* // *a-sa'z(y)u*,¹⁰ при этом этнически не отделяя себя от других абхазских групп (бзыпцев, ахчипсов, цабалцев и др.). И другим абхазским группам они также известны под этим именем.

Роберт Бляйхштайнер (В 86) полагал, что имя Садша совпадает с названием области *Sas'vo*, или *Soc'va*, т.е. Сочи. Однако названию Сочи, или точнее, Соча, соответствует другое приводимое Челеби наименование – *Soça*, когда он пишет о племени соча или о «сочинских абхазах».

Русские для обозначения садзов использовали термин *джигет*, заимствованный из грузинского топонимического названия *Джик-ет-и* (*žik-et-i*) ‘страна джиков’. Термин *žik-i*, по-видимому, убыхского происхождения (*ž'əxə* ‘абадзех’), от которых он, вероятно, был заимствован грузинами. Традиция ошибочного использования местных топонимов в качестве этнонимов характерна для русских авторов XIX столетия, ср. аналогично «осетин», из груз. *Ос-ет-и* (*os-et-i*) «страна осов // овсов»; ср. ниже также о термине «садзен».

Переводчик соответствующей части советского издания книги Челеби (1983 г.), Г.В. Путуридзе, перевел *Sadşe* как «садз» (см. Ч 50 и др.).¹¹ Трактровка *Садше* как отражение абх. *саз* является наиболее вероятной и, пожалуй, единственной, хотя причины, почему Челеби использовал этот абхазский термин для обозначения убыхов не вполне ясны. В архаичной бзыпской форме данного слова (*a-sə'z* /*a-s'áz*/) оба сибиланта являются палатализованными (свистяще-шипящими), акустически шепелявыми. Можно предположить, что именно эта старая фонетическая форма была услышана Челеби и отображена им в виде *s^hdšh*, причем начальный шепелявый спирант *s'* передан через букву сад (*ص*), а звонкая аффрикаты *z'* – через сочетание *dš*.

Факт использования Челеби термина «садз» для обозначения убыхов дал основание А. Генко (Г 235) предположить первоначальную «принадлежность джигетов = садзен к убыхам, с последующей сильной абхазизацией <...>. Свое разрешение джигетский вопрос получает в том лингвистическом материале, который сообщается в XVII веке Евлия Челеби ... его словарь языка Садаша ... доказывает убыхское происхождение садзен-джигетов»; и далее (с. 240): «в середине XVII в. джигетские Садша, и теперь еще именуемые по-абхазски *са'зуа*, говорили на убыхском языке».

Представляется, что данный вывод уважаемого автора является поспешным. Использование одних лишь этнонимов, заимствованных из сообщений иностранных путешественников, для выводов этнологического порядка, без подкрепления этнографическими, историческими и особенно лингвистическими фактами, может таить в себе риск ошибочных выводов. Хотя сообщения Челеби о странах, городах и народах очень ценны, однако совершенно очевидно, что они нуждаются в критическом анализе. Так, он нередко путает местоположение тех или иных мест, рек, порядок расположения племен. К примеру, он ошибочно называет Рионом (тур. *Faşa*, из греч. Φάσις) реку Ингур, служивший и в его время границей между Мегрелией и Абхазией: «Племя Чач. Между собою они говорят также и по-мегрельски, так как вся противоположная сторона реки Фаша является Мегрелистаном» (см. Ч 49).

Челеби использовал термин *садше абаза* для обозначения той группы убыхов, которая

¹⁰ Другим самоназванием группы является *a-xa'lyis* // *a-xə'lyis*, имеющее, по-видимому, топонимическое происхождение.

¹¹ В комментарии 22 к описанию племени садшов в издании 1983 г., Г. Путуридзе неожиданно назвал садзов «грузинами» (см. Ч 302), хотя несколькими параграфами ранее (в комм. 14) он объяснял, что садзы являются носителями одного из абхазских диалектов.

непосредственно соседствовала с абхазами-садзами. Другую, более северо-западную группу, он называл сочинскими абхазами. Следует отметить, что при перечислении «племен абаза», Челеби включает в число последних, помимо собственно абхазов и убыхов, также адыгейцев-бжедугов (*Bozodok*).¹² Помимо Челеби, и более поздние авторы также называли «абазами» причерноморские абхазские, убыхские и даже адыгейские племена, как, напр., армянский автор начала XIX в. Минас Бжишкян, авторы середины XIX в. Джеймс Белл (в отношении убыхов) и Теодор Лапинский (в отношении адыгов и убыхов). Во всех этих случаях речь идет об экзоэтнониме, о внешнем наименовании – ни абхазы, ни убыхи, ни адыгейцы «абазами» себя не называли, такого слова вообще нет ни в абхазском, ни в убыхском языках, и лишь в адыгейском имеется термин *абадзэ* для обозначения северокавказских абазин. О причине возникновения такого обобщающего этнонима, параллельного общему термину «черкес» для народов Северного Кавказа, включая аварцев и чеченцев, я говорил в другом месте.¹³ Кстати, аналогично использованию общего термина *абаза*, старые грузинские авторы обобщенно использовали термин *žik-i* (джики) в отношении западных абхазов (садзов, ахчыпсов), убыхов и причерноморских адыгейцев.

В случае термина «садше-абхаз» по отношению к убыхам, его следует, по всей видимости, признать экзоэтнонимом, поскольку единственным известным автоэтнонимом убыхов был *tʰaxə*. В отличие от абхазского языка, где термин «садз», производным от которого является термин Садше у Челеби, используется в отношении западноабхазской этнографической группы, в убыхском и адыгейском языках данный термин отсутствует.

В качестве дополнительного лингвистического обоснования принадлежности садзов XVII в. к убыхам, помимо записей языка абаза-садше, являющихся образцами убыхского языка, Генко (Г 235) приводит параллелизм названий «*асазуа* (абх.) = *садзен* (нац. джигетский ? <...>), *ардба* (абх.) = *ардлер* (тур.) = *ардона* (нац. джигетск.)», указывая на наличие в убыхском языке суффиксов множественного числа *-н*, *-на*. Действительно, *ардо-на* представляет собой (в русской передаче) убыхскую форму множественного числа наименования княжеского абхазского рода *Арыд-ба* (мн. ч. *Арыд-аа*). Однако употреблявшийся русскими авторами XIX в. этноним «садзен» (садз, джигет) взят не из убыхского языка, а основан на абхазском топониме *Сазы-н* 'страна садзов',¹⁴ где *-н(ы)* – суффикс локатива, местности, ср. аналогично *Бзыңы-н* 'Бзыпская Абхазия'. Таким образом, и данный аргумент Генко не может быть использован в поддержку его предположения об убыхоязычности садзов XVII столетия.

Ввиду неплохой изученности убыхского языка, фольклора и ономастики, а также доступности для непосредственного изучения садзов и других исчезнувших с Кавказа абхазских племен, проживающих ныне в Турции, которые до сих пор сохраняют как родные диалекты, так и богатый фольклор, ныне мы находимся в намного более благоприятных условиях, чем советские авторы первой половины XX века. Изучение нами живого садзского диалекта абхазского языка не подтверждает тезиса Генко о былой принадлежности садзов к убыхскому этносу, поскольку и в лексиконе, и в общей языковой структуре садзского диалекта не обнаруживается наличия какого-либо убыхского субстрата, что было бы неизбежно в случае смены языка – об этом свидетельствовала бы часть лексики, а также определенные фонетические и грамматические явления, происходящие из языка-субстрата, тем более, если речь идет о столь недавней смене языка. Не обнаруживают особую связь с убыхами и историческая память садзов, считающих себя неотъемлемой частью абхазского этноса, их этногенетические предания, а также, что весьма показательно, анализ их родовых имен, в составе которых лишь небольшая часть фамилий убыхского происхождения, что неудивительно, ввиду давнего соседства садзов с убыхами. Опять же, сам термин *садз* убыхам неизвестен, что было бы странно, если бы он обозначал какую-либо убыхскую группу, даже перешедшую на абхазский язык.

¹² В Ч 33 по ошибке слово *netice* '[в] заключение' переведено как *нетидже*, «абазское» племя.

¹³ Чирикба (2022: 70); см. также Лавров (1946: 164).

¹⁴ Не является ли абхазский топоним *Сазы-н* 'страна садзов' источником для имени персонажа *Sadşân*, которого Челеби (Çelebi 2003: 274) называет легендарным родоначальником садшей?

Исходя из сказанного, можно предположить, что термином *садше* = *садз* Челеби обозначил какую-то непосредственно соседящую с абхазами-садзами убыхскую группу, что дало ему основание использовать его расширительно для обозначения этой группы убыхов. Другую группу Челеби назвал по имени главной реки Убыхии – *Abaza Soça-lar* «сочинские абхазы».¹⁵

Следует добавить, что традиция расширительного наименования убыхов садзами по имени их соседей садзских абхазов, по сообщению авторов XIX века, зафиксирована даже у самих абхазов. Так, по словам Л. Люлье (1857: 180, примеч. 2), «абхазцы называют соседей своих джигетов [т.е. садзов] и даже Убыхов Садзен». В своих абхазских словарных материалах Н.Я. Марр записал такое объяснение термина *а-сьа́ зьуа* 'садз' у своих бзыпских информантов: 'говорит по-абхазски, но на особом наречии («испорченном абхазском»)'.¹⁶ В приводимом в статье А. Генко примере, абхазы-абжуйцы называли садзом жившего среди них шапсуга (Г 241). Гудаутские информанты А. Дирра перевели ему термин «садз» как 'черкес'.¹⁷

Все это свидетельствует о плохой осведомленности бзыпцев и абжуйцев с этнической ситуацией побережья западнее Гагры, жители которого всегда жили более обособленной от других абхазских групп жизнью, культурно сближаясь с соседними убыхами и адыгами, что, кстати, отразилось и на их диалекте, наиболее своеобразном из всех абхазских наречий. Ф. Торнау (1864: 69), фиксируя ситуацию 1835 г., отмечал, что «абхазцы не имели никакой связи с Шапсугами; сношения их с приморскими Джекетами [садзами] были совершенно ничтожны». Гораздо лучше абхазы центральной части страны знали племена горных районов Абхазии, ввиду более интенсивного общения с ними по горным путям и тропам. Поэтому они никогда не путали горные абхазские племена цабалцев, псхувцев, айбговцев и ахчпысов ни с адыгами, ни с убыхами, ни с абазинами.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что первоначальным источником сведений Челеби об убыхах были те абхазы, которые расширительно использовали термин «садз», называя все живущие северно-западнее Гагры племена, включая собственно абхазов-садзов и убыхов, и даже соседних адыгейцев, «садзами».

Убыхский языковой материал в труде Челеби

Рукопись «Книги путешествий» находилась первоначально в Египте, где какое-то время жил и возможно, около 1682 года, скончался Эвлия Челеби. Из Египта в середине XVIII в. она попала в Стамбул, хотя ее первое печатное издание было осуществлено в 1848 году в Каире.

Specimen of the Sadasha Abáza.

One, *weh* ; two, *toka* ; three, *sitte* ; four, *pali* ; five, *ashú* ; six, *korn* ; seven, *ipli* ; eight, *ogha* ; nine, *ipfi* ; ten, *xú* ; eleven, *wehxú* ; twelve, *tokaxú*. Bread, *sakha* ; meat, *gha* ; water, *beri* ; cheese, *feh* ; curd, *chehw dh* ; pear, *kha* ; raisin, *mosú* ; figs, *lakhmak* ; chesnuts, *akshú* ; salt, *laka* ; seat, *otúz* ; get up, *odeto* ; don't go, *omke* ; I go, *síkú* ; where do you go, *stoken* ; I am busy, I go, *súwú* *shakagh síkú* ; bring a girl, *zinje doko* ; I found no girl, but a boy, *zinje dokalmet xeni okhad*, &c.

Убыхские языковые записи Челеби в латинской транскрипции в публикации Й. Хаммера.

Для Европы «Книгу путешествий» открыл австрийский дипломат и востоковед Йозеф фон Хаммер, который приобрел в Стамбуле один из рукописных списков книги Челеби. В 1834 и 1850 гг. Хаммер опубликовал в переводе на английский язык в двух томах извлечения

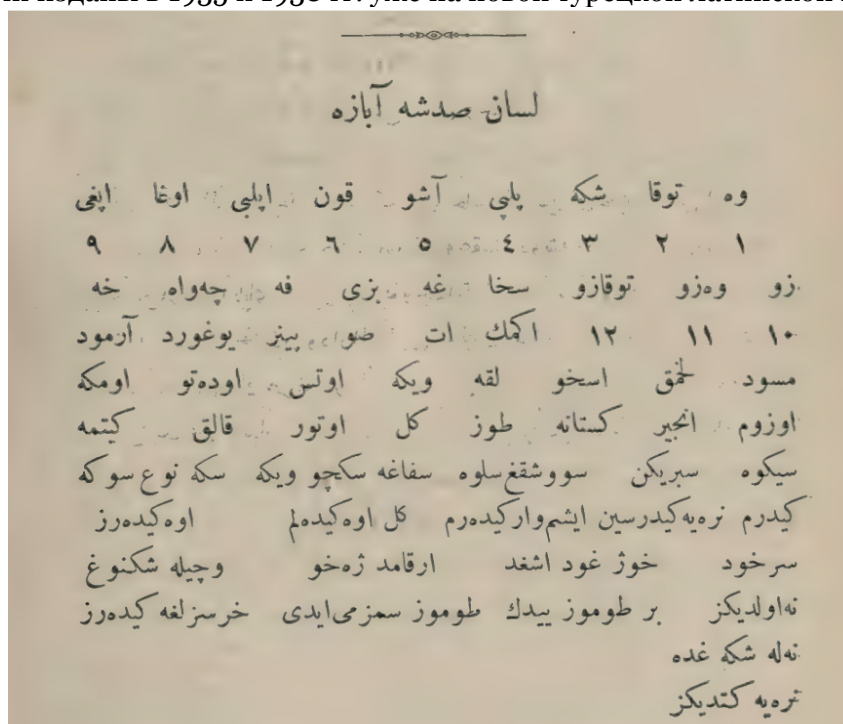
¹⁵ Из общих (не племенных) автоэтнонимов причерноморских народов Челеби зафиксировал лишь термин *апсуа* «абхаз».

¹⁶ Марр, Архив, л. 217.

¹⁷ Дирр (1915: 15).

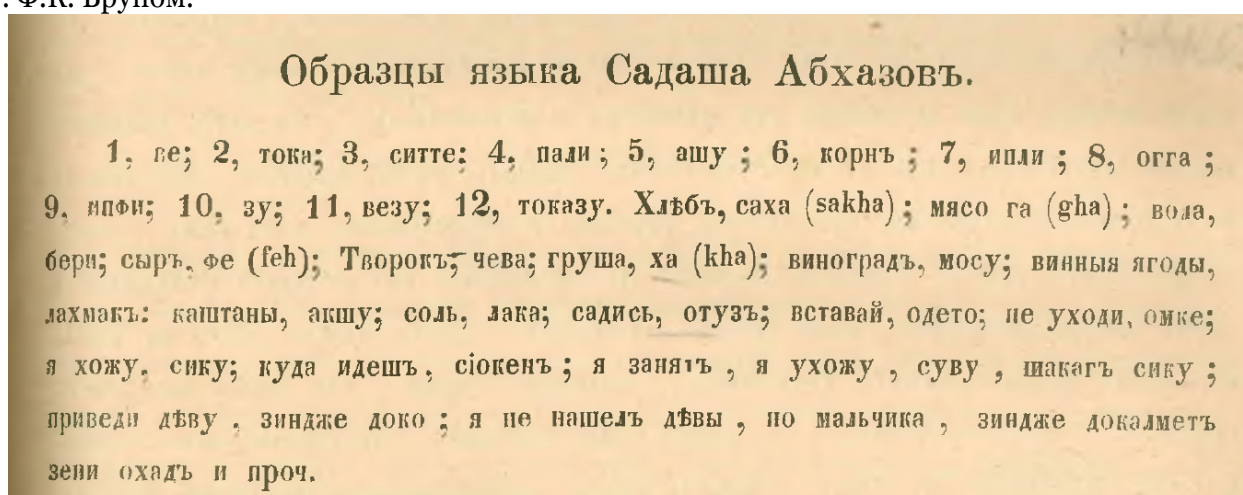
из приобретенной им копии. Так впервые кавказские языковые материалы Челеби были опубликованы в латинской транскрипции. Хотя убыхский список в данном издании является неполным – в него вошли всего 30 убыхских слов и фраз – тем не менее, он содержит ряд фраз, не вошедших в более позднее стамбульское издание 1896 г. (напр. № 30, 31), содержащее 36 слов и фраз.

Следующее издание «Книги путешествий» Челеби было предпринято в Стамбуле в 1896 г. Первые тома сочинения вышли на османско-арабской графике, а заключительные девятый и десятый тома были изданы в 1935 и 1938 гг. уже на новой турецкой латинской графике.



Убыхские записи Челеби в стамбульском издании «Книги путешествий» 1896 г.

На русском языке убыхский список Челеби из издания Хаммера был опубликован в 1875 г. Ф.К. Бруном.



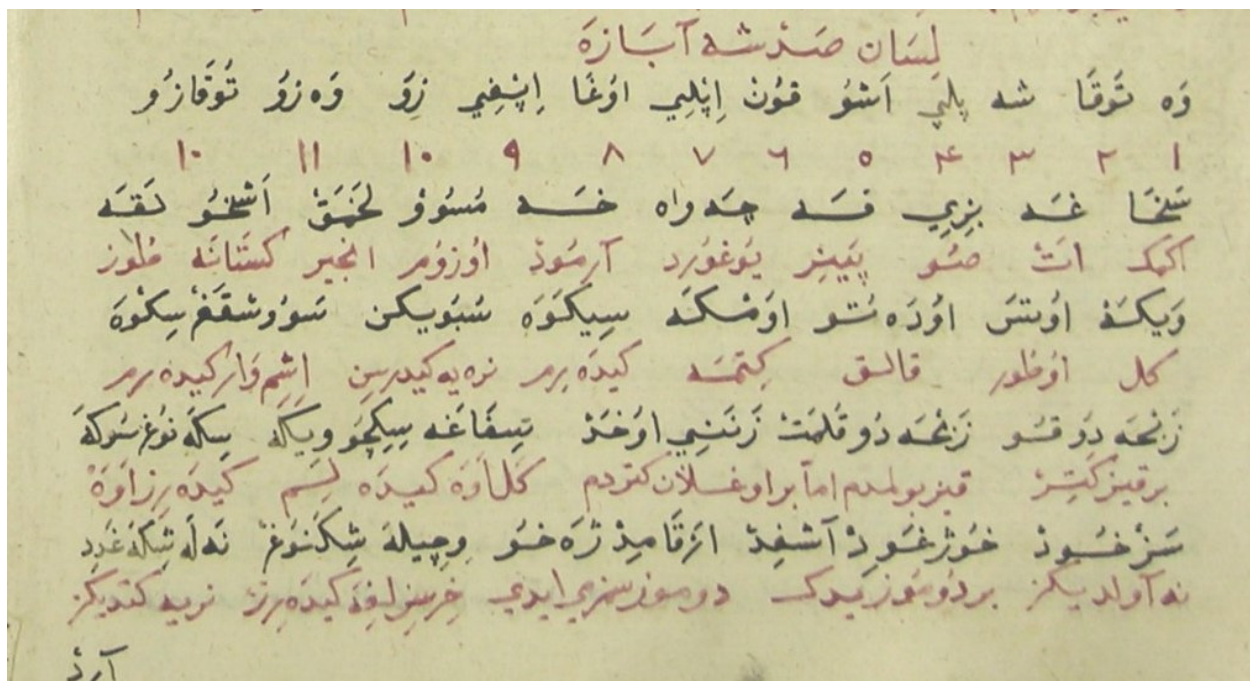
Научный анализ убыхского материала Челеби был впервые предпринят в статье 1928 г. советским кавказоведом-лингвистом А.Н. Генко (Г), который опирался как на турецкое издание 1896 г., так и на перевод Хаммера. Австрийскому лингвисту Роберту Бляйхштайнеру (В), использующему те же два издания, удалось убедительно расшифровать бо́льшую часть убыхского материала Челеби и предложить конъектуры для целого ряда описок, значительная часть которых в дальнейшем получила подтверждение.

Крупнейший убыховед Жорж Дюмезиль, опираясь на консультации лучшего знатока убыхского языка Тевфика Есенча, уточнил расшифровки Бляйхштайнера и дополнил их своими предложениями, сначала кратко в рецензии на сборник "Caucasica" 1934 г. (Dumézil 1937: 144), а затем более обстоятельно в статье 1978 г. (Du1). Как и Бляйхштайнер, Дюмезиль имел в своем распоряжении лишь турецкое издание 1896 года и перевод Хаммера, которые содержали ошибки переписчиков и типографские опечатки. Более того, как позже выяснилось, имеющиеся публикации не отражали всего убыхского материала, содержащегося в оригинальной рукописи.

В 1974 г. итальянский востоковед-иранист Элио Провази (Р) ознакомился с оригинальной рукописью второго тома «Книги путешествий» Челеби, хранящейся в библиотеке музея Топкапы в Стамбуле. Уже первый взгляд на рукопись выявил не только ошибки прежних изданий, но и пять убыхских фраз, опущенных во всех изданиях трэвеллога и потому недоступных исследователям. Провази переслал Дюмезилю копию автографии Челеби, на основании чего последний написал еще одну статью, вышедшую в 1988 г. (Du2), уже после его смерти (в 1986 г.), подтверждающую и корректирующую ранее сделанные выводы. Наконец, в 1992 г. немецкий кавказовед Йост Гипперт (G) опубликовал большую статью, посвященную расшифровке и анализу всего кавказского языкового материала Челеби, основываясь на уже доступной оригинальной рукописи турецкого автора, включая всю ее убыхскую часть¹⁸.

Убыхский лексический материал и фразы

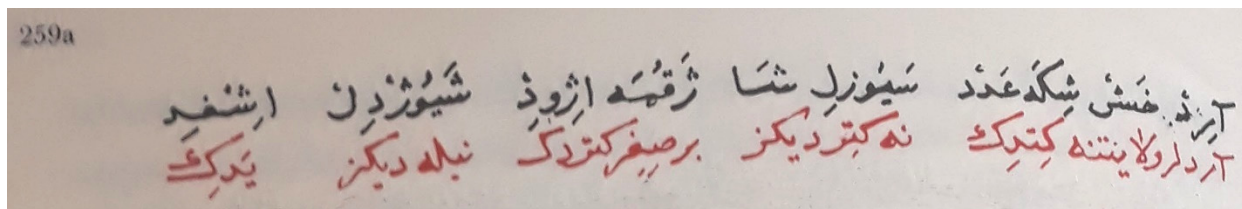
Убыхский лексический и фразовый материал вошел во второй том «Книги путешествий». Рукописный оригинал книги был найден относительно недавно в собрании рукописей отдела Bağdat Köşkü музейной библиотеки султанского дворца Топкапы в Стамбуле. Первые публикации текстов Челеби – стамбульское 1896-1928 гг. (Ç) и издание 1846 и 1850 гг. в переводе на английский язык Й. Хаммера (H), основывались на поздних копиях, содержащих ошибки переписчиков и типографские опечатки; кроме того, они не были снабжены огласовками. Теперь же исследователи получили возможность изучать сохранившиеся рукописные тексты Челеби в их оригинальном виде, с огласовками, что намного облегчает интерпретацию и анализ зафиксированного автором языкового материала.



Первый лист (с. 258) рукописи второго тома «Книги путешествий» Э. Челеби с записями слов и фраз на убыхском языке (Lisân ??Sadşe Abâza)

¹⁸ Статья Дюмезиля 1988 года на момент написания Й. Гиппертом его собственной статьи на данную тему ему не была известна, что он подтвердил в письме ко мне.

Убыхские и абхазские слова и фразы, записанные Челеби, находятся на обратной стороне (*verso*) листа 258 т.н. рукописи Bağdat 304 в отделе Bağdat Köşkü, содержащей первые два тома серии, а на первых двух строках лицевой стороны (*recto*) листа 259 той же рукописи в самом верху листа имеется еще пять убыхских фраз, до 1984 г. никогда не публиковавшихся (см. Р 309). Убыхские слова и фразы, снабженные огласовками, написаны черными чернилами, а заглавие списка и турецкие переводы – красными чернилами.



Продолжение убыхского списка на стр. 259а¹⁹

Транскрипция.

Ниже я передаю арабский и османско-турецкий *qaf* (ق) через знак *q*; *gaun* (غ) через *ğ*; *хаа* (ح) через *h*; *джим* (ج) через *j*; *алиф* (ا) через *'*; *уау* (و) через *w*; *йа* (ي) через *y*; *ха* (خ) через *h*; *х* (ح) через *h*. Огласовки переданы соответствующими буквами в верхнем регистре.

Для убыхского языка глоттализация передается знаком *'*, палатализация – знаком *j*, лабиализация – знаком *w*, фарингализация – знаком *ʕ*. Шумный звонкий латеральный спираント *ɟ* передан буквой *l*, глухой латеральный – буквой *l*, глоттализованная латеральная аффриката – буквой *l'*.

Литература:

1. Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. – Москва: Наука, 1973.
2. Дирр А. Материалы к изучению языка и быта абхазцев // СМОМПК, Тифлис, 1915. – Вып. 44, отд. 4. – С. 5-23.
3. Лавров Л.И. «Обезы» русских летописей // Советская этнография. – 1946. – № 4. – С. 161-170.
4. Лавров Л.И. 2009. Убыхи. Историко-этнографическая монография. – «Кунсткамера – Архив» III. Санкт-Петербург: Наука.
5. Люлье Л.Я. 1857. Общий взгляд на страны, занимаемые горскими народами, называемыми: Черкесами (Адиге), Абхазцами (Азеге) и другими смежными с ними // Записки Кавказского отдела Императорского Русского Географического общества. Кн. 4. Тифлис, с. 173-193.
6. Марр Н.Я. Санкт-Петербургский филиал архива Российской академии наук. Архив академика Н.Я. Марра. Фонд 800, л. 217.
7. Торнау Ф. 1864. Воспоминания кавказского офицера. 1835 год. Часть первая. Москва: Катков и К^о.
8. Услар П.К. 1887. О языке убыхов // Услар, П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. Тифлис, с. 75-102.
9. Чирикба В.А. 2022. Ранние фиксации абхазского языка. 2. Абхазо-адыгские материалы Минаса Бжишкяна (первая четверть XIX в.) // CAUCASO-CASPICA. Труды Института востоковедения Российско-Армянского (Славянского) университета. Выпуск VII. Под ред. Гарника Асатрян. Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2022, с. 61-83.
10. Çelebi, Evliyâ. 1996. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. 1. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 304 Yazmasının Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayan: Orhan Şaik Gökyay. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
11. Çelebi, Evliyâ. 2001. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. V. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 307 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, İbrahim Sezgin. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
12. Çelebi, Evliyâ. 2002. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. VI. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan 1457 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

¹⁹ Благодарю Алхаса Хапата (*Alhas Hapat*, Стамбул) за предоставленную в мое распоряжение электронную копию данных листов из архива Топкапы.

14. *Çelebi, Evliyâ*. 2003. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. VII. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 308 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, Robert Dankoff. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
15. *Christol, A.* 1987. V. Notes de lecture. Scythica // Revue des études géorgiennes et caucasiennes. Hommage à Georges Dumézil. No. 3, Paris, p. 215-225.
16. *Dirr, A.* 1918. Über den Namen “Ubychen” // Orientalistische Studien. Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern. Zweiter Band. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, p. 313-315.
17. *Dumézil, G.* 1965. Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase III. Nouvelles Etudes Oubykh. 1. Notes pour un centenaire. 2. Texts. 3. Révision du Dictionnaire de H. Vogt. Publié avec le concours du Centre Nationale de la Recherche Scientifique. – Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, t. LXXI, Paris: Institut d'Ethnologie.
18. *Tomaschek, W.* 1899. Bruchoi. In: Paulys Real-Ecyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Unter Mitwirkung Zahlreicher Fachgenossen. Herausgegeben von Georg Wissowa. Dritter Band. Barbarus – Claudius. Stuttgart: J.B. Metzlersche Buchhandlung, S. 898-899.

References:

1. *Volkova N.G.* Ethnonyms and Tribal Names of the North Caucasus. – Moscow: Nauka, 1973.
2. *Dirr A.* Materials for the Study of the Language and Life of the Abkhazians // SMOMPK, Tiflis, 1915. – Issue. 44, Section 4, Pp. 5-23.
3. *Lavrov L.I.* 1946. “Ubykhs” in Russian Chronicles // Soviet Ethnography, No. 4, Pp. 161-170.
4. *Lavrov L.I.* 2009. Ubykhs. Historical and Ethnographic Monograph. – “Kunstkamera – Archive” III. St. Petersburg: Nauka.
5. *Lyulye L.Ya.* 1857. General View of the Countries Occupied by the Mountain Peoples Called: Circassians (Adige), Abkhazians (Azega) and others adjacent to them // Notes of the Caucasian Department of the Imperial Russian Geographical Society. Book 4. Tiflis, Pp. 173-193.
6. *Marr N.Ya.* St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences. Archive of Academician N.Ya. Marr. Fund 800, P. 217.
7. *Tornau F.* 1864. Memories of a Caucasian Officer. 1835. Part one. Moscow: Katkov and Co.
8. *Uslar P.K.* 1887. On the language of the Ubykhs // Uslar, P.K. Ethnography of the Caucasus. Linguistics. Abkhazian Language. Tiflis, Pp. 75-102.
9. *Chirikba V.A.* 2022. Early Records of the Abkhaz Language. 2. Abkhaz-Adyghe Materials of Minas Bzhishkyan (first quarter of the 19th century) // CAUCASO-CASPICA. Works of the Institute of Oriental Studies of the Russian-Armenian (Slavic) University. Issue VII. Ed. by Garnik Asatryan. Yerevan: Russian-Armenian (Slavic) University, 2022, Pp. 61-83.
10. *Çelebi, Evliyâ*. 1996. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. 1. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 304 Yazmasının Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Orhan Şaik Gökyay. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
12. *Çelebi, Evliyâ*. 2001. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. V. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 307 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, İbrahim Sezgin. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
13. *Çelebi, Evliyâ*. 2002. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. VI. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan 1457 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
14. *Çelebi, Evliyâ*. 2003. Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. VII. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 308 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, Robert Dankoff. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
15. *Christol, A.* 1987. V. Notes de lecture. Scythica // Revue des études géorgiennes et caucasiennes. Hommage à Georges Dumézil. No. 3, Paris, p. 215-225.
16. *Dirr, A.* 1918. Über den Namen “Ubychen” // Orientalistische Studien. Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern. Zweiter Band. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, p. 313-315.
17. *Dumézil, G.* 1965. Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase III. Nouvelles Etudes Oubykh. 1. Notes pour un centenaire. 2. Texts. 3. Révision du Dictionnaire de H. Vogt. Publié avec le concours du Centre Nationale de la Recherche Scientifique. – Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, t. LXXI, Paris: Institut d'Ethnologie.
18. *Tomaschek, W.* 1899. Bruchoi. In: Paulys Real-Ecyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Unter Mitwirkung Zahlreicher Fachgenossen. Herausgegeben von Georg Wissowa. Dritter Band. Barbarus – Claudius. Stuttgart: J.B. Metzlersche Buchhandlung, S. 898-899.

Сокращения

- Б «Путешествие турецкого туриста вдоль по восточному берегу Черного моря», пер. Ф.К. Бруна // Записки Императорского Одесского общества истории и древностей. Том девятый. Одесса, 1875, с. 161-188.
- Г Генко А.Н. 1928. О языке убыхов // Известия Академии наук СССР, отделение гуманитарных наук, серия VII, №. 3, Ленинград, с. 227-242.
- Ч Эвлия Челеби. Книга путешествия. (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Выпуск 3. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана. Составитель и ответственный редактор А. Д. Желтяков. Москва: Наука, 1983.
- В Bleichsteiner, R. 1934. Die kaukasische Sprachproben in Evliya Çelebi's Seyahatname // Caucasia. Zeitschrift für die erforschung der Sprachen und Kulturen des Kaukasus und Armeniens. Fasc. 11. Leipzig: Verlag der Asia Major, S. 84-126.
- Ç Evliya Çelebi seyahatnamesi. Vol. 2. İstanbul: Aqdam Matba'ası, 1314 [1896].
- Ç1 Evliya Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. II. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 304 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Zekeriya Kurşun, Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 1999.
- Ç2 Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Seyahatnâmesi. X. Kitap. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 5973 ..., Numaralı Yazmaların Mukayeseli Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı, Robert Dankoff. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2007.
- Ç3 Günümüz Türkçesiyle. Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi: Bursa – Bolu – Trabzon – Erzurum – Azerbaycan – Kafkasya – Kırım – Girit. 2. Cilt. 1. Kitap. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı – Seyit Ali Kahraman. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2008.
- Çelebi 2 Evliya Çelebi b. Derviş Mehmed Zilli. Seyahatnamesi. II. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 304 Numaralı Yazmasının Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Zekeriya Kurşun, Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 1999.
- Çelebi 7 Evliya Çelebi b. Derviş Mehmed Zilli. Seyahatnâmesi. VII. Kitap. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 308 Numaralı Yazmanın Transkripsiyonu – Dizini. Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, Robert Dankoff. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2003.
- D Dankoff, R. 2008. Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi Okuma Sözlüğü. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Du1 Dumézil, G. 1978. L'Oubykh d'Evliya Çelebi // JA 266, p. 57-66.
- Du2 Dumézil, G. 1988. L'Oubykh d'Evliya Çelebi: Compléments // Jazayeri, M.A., Winter, W. (eds). Languages and Cultures. Studies in Honor of Edgar C. Polomé. – Trends in Linguistics. Studies and Monographs 36. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, p. 157-159.
- H Hammer, J. von. 1850. Narrative of Travels in Europe, Asia, and Africa, in the Seventeenth Century, by Evliya Efendi. Translated from the Turkish by the Ritter Joseph von Hammer. Vol. II. London. Printed for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland.
- G Gippert, J. 1992. The Caucasian language material in Evliya Çelebi's «Travel book». A Revision // George Hewitt (ed.) Caucasian Perspectives. LINCOM EUROPA. Unterschleissheim / München, 1992, p. 8-62.
- JA Journal Asiatique, Paris.
- P Provasi, E. 1984. Encore sur l'oubykh d'Evliyâ Çelebi // Annali (dell') Istituto Universitario Orientale (di) Napoli 44, p. 307-317.
- V Vogt, H. 1963. Dictionnaire de la langue oubykh. Avec introduction phonologique, index français-oubykh, textes oubykhs. Oslo: Universitetsforlaget, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Série B: Skrifter, LII.